

# 城与海

朗费罗诗选

〔美〕朗费罗 著

荒芜 译

蓝色花诗丛

# 城与海

——  
朗费罗诗选

美

朗费罗 著

荒花 译



人民文学出版社

图书在版编目 ( CIP ) 数据

城与海：朗费罗诗选 / ( 美 ) 朗费罗著；荒芜译. —北京：人民文学出版社，2016

( 蓝色花诗丛 )

ISBN 978-7-02-012015-4

I . ①城… II . ①朗… ②荒… III . ①诗集—美国—近代 IV . ① I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2016 ) 第 221790 号

责任编辑 仝保民 陈 黎

特约策划 李江华

封扉设计 陶 雷

责任印制 芑 屹

---

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝阳区大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 [http: //www.rw-cn.com](http://www.rw-cn.com)

印 刷 北京天正元印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 100 千字

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 5.375

印 数 1—6000

版 次 2016 年 10 月北京第 1 版

印 次 2016 年 10 月第 1 次印刷

---

书 号 978-7-02-012015-4

定 价 30.00 元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：010-65233595

# 目 录

## 长篇叙事诗

( 迈尔士·斯丹迪斯的求婚 )

|     |                  |     |
|-----|------------------|-----|
| 第一节 | 迈尔士·斯丹迪斯·····    | 003 |
| 第二节 | 友谊和爱情·····       | 009 |
| 第三节 | 情人的差事·····       | 015 |
| 第四节 | 约翰·奥登·····       | 024 |
| 第五节 | 五月花号的开行·····     | 032 |
| 第六节 | 卜瑞思息拉·····       | 040 |
| 第七节 | 迈尔士·斯丹迪斯的进军····· | 046 |
| 第八节 | 纺车·····          | 052 |
| 第九节 | 结婚的日子·····       | 058 |

## 诗 选

|             |     |
|-------------|-----|
| 金星号的沉没····· | 067 |
|-------------|-----|

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 农村的锻工·····         | 073 |
| 二月的一个下午·····       | 076 |
| 混血女·····           | 078 |
| 春田兵工厂·····         | 082 |
| 献给丁尼生·····         | 086 |
| 诗人及其诗歌·····        | 087 |
| 在海港里·····          | 089 |
| 俄西里斯·····          | 091 |
| 诗人日历·····          | 096 |
| 狂河·····            | 104 |
| 再见·····            | 108 |
| 城与海·····           | 110 |
| 日落·····            | 112 |
| 加菲尔德总统·····        | 114 |
| 美国南北战争阵亡将士纪念日····· | 115 |
| 旋律·····            | 117 |
| 四点钟·····           | 118 |
| 麦狄逊城的四湖·····       | 119 |
| 月光·····            | 121 |
| 献给亚丰河·····         | 124 |
| 杂诗·····            | 126 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 断片·····            | 132 |
| 少女的风信鸡（民歌）·····    | 133 |
| 风磨（民歌）·····        | 136 |
| 孩童与小溪·····         | 138 |
| 寄仙鹤（民歌）·····       | 140 |
| 再生草·····           | 142 |
| 炉边纪游·····          | 144 |
| 夏雨·····            | 147 |
| 普罗米修斯（或诗人的前思）····· | 153 |
| 厄庇墨透斯（或诗人的后想）····· | 157 |

## 长篇叙事诗

---

迈尔士·斯丹迪斯的求婚



## 第一节 迈尔士·斯丹迪斯

在从前殖民地的时代，在巡礼者<sup>①</sup>的汇聚地的普利茅斯，  
清教徒的队长迈尔士·斯丹迪斯，身穿紧身衣和长袜，  
脚踏考德温皮的靴子，带着一种英武的神气，  
在他的简陋的原始的住屋中来回地踱步。  
他好像是在沉思，手背在身后，屡屡停下来  
注视着灿然成行地，挂在墙上的  
他的光辉耀目的武器，——  
短剑，铠甲，还有他的可靠的大马士革的刀，  
弯弯的刀尖上，还刻有神秘的亚刺伯文的文句，  
下面，在一个角落里的是鸟枪，毛瑟枪，和火枪。  
他身材很矮，但结实而强壮。  
虎臂，熊腰，有钢铁一般的肌肉；

---

① 一六二〇年，在美国创立普利茅斯殖民地的一百零三个清教徒。

他的脸色黄得有如一枚坚果，赤褐色的胡子已经斑白，  
像十一月里的篱笆。

靠近他坐的是约翰·奥登，他的朋友，家庭生活中的  
伴侣，

他正在窗户前边一张柏木桌子上迅速地写着字；  
金色的头发，天蓝的眼睛，优美的鲁撒逊的面孔，  
有着他的青春和俊秀，像圣格里高里看见那些俘虏时  
所赞叹的：“不是盎格斯而是安琪儿。”

他是乘五月花号来的最年轻的一个。

突然间打破了沉寂，打断了孜孜的抄写，  
普利茅斯的队长迈尔士·斯丹迪斯满心得意地说话了。

“瞧瞧这些武器，”他说，“挂在这里的作战的武器  
擦得又明亮又干净，就像预备检阅似的！

这是我在法兰德斯作战使用的大马士革的刀；这块胸  
甲，

哼，我想起那一天来！在一次小战斗中它一度救过我的  
性命；

就在前面，你可以看见弹痕，  
是由一支西班牙的带钩的枪瞄准我的心窝射来的。  
如果不是纯钢打的，迈尔士·斯丹迪斯的遗骨

此刻会在法兰德斯的沼地的坟墓里生霉。”

于是约翰·奥登并没从写字桌上抬起头来回答说：

“一定是上帝的呼吸延缓了子弹的速度：

他仁慈地保全了你的生命，作为我们的盾牌和武器！”

队长不顾那青年人的话，继续说下去：

“瞧它们擦得多亮，好像是挂在兵器厂里的；

那是因为我亲自擦的，不交给别人去办理。

‘自己帮助自己最为得力’，确是一个极好的谚语；

所以我当心我的武器，就如同你当心你的墨水瓶和钢笔。

还有我的兵士们，我的伟大的、战无不胜的军队，

十二个人，全副装备，每人都有他的枪架和火枪

十八个先令一月，还有伙食和战利品，

而且和凯撒一样，我知道我的每一个兵士的名字！”

这话是他带笑说的，笑闪耀在他的眼里，像阳光闪耀在海涛上，一霎时又消逝了。

奥登边写边笑，于是队长继续说下去：

“瞧，从这个窗口你可以看见我的铜炮

高高地架在教堂的屋顶上，它是一个谈话中肯的宣教师，

镇定，率直，坚强，带有不可抗拒的逻辑和正派思想，

把信仰直射入野蛮人的心里。

现在我想，我们对于印第安人的任何攻击都有准备；  
如果他们高兴，就让他们来吧，而且越快越好，——  
如果他们高兴，就让他们来吧，不管他是酋长，头目，  
或者祭司

不管是阿司皮奈，莎莫赛特，考比坦特，司关脱，或者脱克马哈芒！”<sup>①</sup>

他在窗前站了许久，沉思地凝视着灰色的冷雾  
所洗涤过的田野，东风的轻扬，  
森林、草原和小山以及海岸的钢青色的边缘  
沉默而忧郁地躺在午后的阳光和阴影里。  
他的脸上闪过一道阴影，如同闪过田野上的，  
阴暗交织着光明；而他的声音给情感、温柔、  
怜悯、懊悔压得很低，一顿之后，他又继续下去：  
“在那边，在海边的小山上埋葬着萝丝斯丹迪斯，  
是为了我才开在路旁的美丽的爱情的玫瑰！  
她是乘五月花号来的最先死去的一个！  
她上面那块田里我们种的谷子正长得青青的，

---

① 印第安各种部落的名字。

这是把我们的人的坟墓掩蔽起来，不给印第安人的探子知道为好，

否则他们会算出并且看出我们死掉的共有多少！”

他悲哀地掉转过脸去，大步踱来踱去，又沉思了。

列在对面墙上的有一架书籍，其中

有三本特殊的，在体积和装订上都与众不同；

巴利甫的《炮兵指南》，和凯撒的《评传》，

是伦敦的亚述儿古丁支从拉丁原文翻译的，

好像被这两本护卫着似的，中间夹着的是一本《圣经》。

迈尔士·斯丹迪斯沉思了片刻，在它们之间停住，好像在沉吟

三本书里应该选择哪一本来作他的安慰和消遣，

是希伯来人的战争，罗马人的著名战役呢，

还是为好战的基督徒设计的炮战的实习。

终于从书架上他拖出了那个庞大的罗马人物，

他坐在窗前，打开书本，默默地，

翻着那旧了的书页，那儿的边缘上指印重重，

如同足声的奔腾，宣告激烈的战争。

屋里什么都听不见，只有年轻人的簌簌的钢笔声

急忙忙写着书信，重要的、随着五月花号走的书信，

它依照上帝的旨意准备明天就开，或者至迟后天，  
载回家去那整个可怕的冬天的消息，  
还有奥登写的信件，充满了卜瑞思息拉的名字的，  
充满了那个清教徒女郎卜瑞思息拉的声名的信件！

## 第二节 友谊和爱情

屋里什么声音都听不见，只有年轻人的簌簌的钢笔声，或者那个队长在阅读朱利斯凯撒的出奇的文章和事业的时候

他的焦思的心里间或发出的一声叹息。

过了一会儿他说，一面用他的手，手掌朝下，沉重地打着书页：“这位凯撒是一个了不起的人！你是一个作家，我是一个战士，可是这儿这个人他既能写作，又能战斗，而且在这两方面同样高明！”

那个俊秀的人，那个年轻人约翰·奥登立即回答说：“是的，正如你说，他用他的笔和他的武器同样高明，我在什么地方看见过，可是什么地方却忘记了，他能够同时口授七封信，一面还在写他的回忆录。”

“真的，”队长继续说，并没注意或者听见别人的话，“真的，凯乌斯朱利思凯撒实在是一个了不起的人！”

宁愿在一个伊勃林小村庄里居第一，他说，  
也不愿在罗马居第二，我觉得他的话是对的。  
二十岁以前他结过两次婚，以后的次数更多；  
仗打过五百次，征服过上千个城市；  
照他自己所记的，他也在法兰德斯作过战；  
最后他被他的朋友，那个演说家布鲁特斯刺死！  
你知道有一次他在法兰德斯做了什么事吗？  
那时他的后军退却，前军也支撑不住，  
于是那个有名的第十二军团挤成了一团，  
连拔刀的地方都没有。他呀，从一个兵士的手中夺过  
一面盾牌，  
立即置身在队伍的面前，叫着每个队长的名字  
下令给他们：命令旗手前进，  
随后就展开了阵势，获得了施展武器的地方；  
因而他打了胜仗，一个什么——什么之战。  
所以我常说：如果你想把一桩事情办得妥当，  
你必须亲自去做，不要交给别人代办！”

一切又沉默了；队长继续看书。

屋里什么都听不见，只有年轻人的簌簌的钢笔声，  
书写着第二天就要由五月花号带走的重要书信，

信里充满了那个清教徒女郎卜瑞思息拉的名字和声誉；  
每个句子都以卜瑞思息拉的名字开头或者结尾，  
直到深知他的秘密的那支诡谲的钢笔  
也歌唱着呼喊着重卜瑞思息拉的名字，极力想把秘密泄露。  
最后，迈尔士·斯丹迪斯，普利茅斯的队长砰然地  
合上那笨重的书壳，就像一个兵士放下他的武器似的，  
突然而又大声地对年轻人说：  
“等你做毕了你的工作，我有点重要的事情要告诉你。  
然而不要忙；我可以等；我不会不耐烦的！”  
奥登立即回答，一面折起他的最后的一封信，  
推开他的文稿，恭敬地注意着：  
“说吧；只要你一说话，我总是听着的，  
凡是与迈尔士·斯丹迪斯有关的话我总是要听的。”  
于是队长回答了，局促，并且斟酌他的词句：  
“《圣经》上说，一个人孤独是不好的。  
这话从前我说过，并且屡次三番反复地说；  
一天中的每点钟里，我都想到它，感到它，说到它。  
自从萝丝斯丹迪斯死后，我的生活一直孤寂；  
心里难受，不是友谊可以治好的。  
在我寂寞的时候，我常常想到卜瑞思息拉姑娘。  
她没有一个亲人；她的父亲母亲和哥哥